



Руководство по эксплуатации медицинского изделия

Аппарат для вибротерапии fitvibexcel pro medical с принадлежностями



№ 17 009

1. Liefer- und Leistungsumfang

- 1.1 Die Allgemeinen Liefer- und Leistungsbedingungen gelten ausschließlich für entgegennehmende oder von den nachstehenden Liefer- und Leistungsbefugnissen sowie handelnd handelnde der Besteller, die in nicht erkennbarer Weise gegen die Liefer- und Leistungsbefugnisse der Uniphy Elektromedizin GmbH verstoßen. Die nachstehenden Liefer- und Leistungsbefugnisse sind nicht bindend für die Liefer- und Leistungsbefugnisse der Uniphy Elektromedizin GmbH, die in nicht erkennbarer Weise gegen die Liefer- und Leistungsbefugnisse der Uniphy Elektromedizin GmbH verstoßen.
- 1.2 Die Liefer- und Leistungsbefugnisse der Uniphy Elektromedizin GmbH sind nicht bindend für die Liefer- und Leistungsbefugnisse der Uniphy Elektromedizin GmbH, die in nicht erkennbarer Weise gegen die Liefer- und Leistungsbefugnisse der Uniphy Elektromedizin GmbH verstoßen.

2. Preise und Zahlungsbedingungen

- 2.1 Die Preise sind als Nettopreise anzusehen. Die Preise sind in Euro angegeben. Die Preise sind in Euro angegeben. Die Preise sind in Euro angegeben.
- 2.2 Die Zahlungsbedingungen sind in der Tabelle angegeben. Die Zahlungsbedingungen sind in der Tabelle angegeben. Die Zahlungsbedingungen sind in der Tabelle angegeben.

3. Fristen für Lieferungen oder Leistungen

- 3.1 Hinsichtlich der Fristen für Lieferungen oder Leistungen sind die beiderseitigen verbindlichen Festlegungen maßgebend. Die Fristen sind nicht bindend für die Liefer- und Leistungsbefugnisse der Uniphy Elektromedizin GmbH, die in nicht erkennbarer Weise gegen die Liefer- und Leistungsbefugnisse der Uniphy Elektromedizin GmbH verstoßen.
- 3.2 Im Fall von Streik, Aussperrung, Arbeitskampf, organisatorischen Änderungen sowie allen sonstigen Fällen höherer Gewalt ist die Liefer- und Leistungsbefugnis der Uniphy Elektromedizin GmbH nicht bindend für die Liefer- und Leistungsbefugnisse der Uniphy Elektromedizin GmbH, die in nicht erkennbarer Weise gegen die Liefer- und Leistungsbefugnisse der Uniphy Elektromedizin GmbH verstoßen.
- 3.3 Die Liefer- und Leistungsbefugnisse der Uniphy Elektromedizin GmbH sind nicht bindend für die Liefer- und Leistungsbefugnisse der Uniphy Elektromedizin GmbH, die in nicht erkennbarer Weise gegen die Liefer- und Leistungsbefugnisse der Uniphy Elektromedizin GmbH verstoßen.

4. Gefahrübergang

- 4.1 Die Gefahr geht auf den Besteller über, wenn die Sache in der Hand des Bestellers ist.

5. Eigentumsverhältnisse

- 5.1 Der Lieferant behält sich das Eigentum an der Kaufsache bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag vor. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers ist der Lieferant berechtigt, die Kaufsache zurückzufordern.

6. Eigentumsverfallsicherung

- 6.1 Der Lieferant behält sich das Eigentum an der Kaufsache bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag vor. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers ist der Lieferant berechtigt, die Kaufsache zurückzufordern.

7. Eigentumsverfallsicherung

- 7.1 Der Lieferant behält sich das Eigentum an der Kaufsache bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag vor. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers ist der Lieferant berechtigt, die Kaufsache zurückzufordern.

8. Eigentumsverfallsicherung

- 8.1 Der Lieferant behält sich das Eigentum an der Kaufsache bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag vor. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers ist der Lieferant berechtigt, die Kaufsache zurückzufordern.

9. Eigentumsverfallsicherung

- 9.1 Der Lieferant behält sich das Eigentum an der Kaufsache bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag vor. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers ist der Lieferant berechtigt, die Kaufsache zurückzufordern.

10. Eigentumsverfallsicherung

- 10.1 Der Lieferant behält sich das Eigentum an der Kaufsache bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag vor. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers ist der Lieferant berechtigt, die Kaufsache zurückzufordern.

11. Eigentumsverfallsicherung

- 11.1 Der Lieferant behält sich das Eigentum an der Kaufsache bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag vor. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers ist der Lieferant berechtigt, die Kaufsache zurückzufordern.

12. Eigentumsverfallsicherung

- 12.1 Der Lieferant behält sich das Eigentum an der Kaufsache bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag vor. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers ist der Lieferant berechtigt, die Kaufsache zurückzufordern.

13. Eigentumsverfallsicherung

- 13.1 Der Lieferant behält sich das Eigentum an der Kaufsache bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag vor. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers ist der Lieferant berechtigt, die Kaufsache zurückzufordern.

14. Eigentumsverfallsicherung

- 14.1 Der Lieferant behält sich das Eigentum an der Kaufsache bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag vor. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers ist der Lieferant berechtigt, die Kaufsache zurückzufordern.

15. Eigentumsverfallsicherung

- 15.1 Der Lieferant behält sich das Eigentum an der Kaufsache bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag vor. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers ist der Lieferant berechtigt, die Kaufsache zurückzufordern.

16. Eigentumsverfallsicherung

- 16.1 Der Lieferant behält sich das Eigentum an der Kaufsache bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag vor. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers ist der Lieferant berechtigt, die Kaufsache zurückzufordern.

17. Eigentumsverfallsicherung

- 17.1 Der Lieferant behält sich das Eigentum an der Kaufsache bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag vor. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers ist der Lieferant berechtigt, die Kaufsache zurückzufordern.

18. Eigentumsverfallsicherung

- 18.1 Der Lieferant behält sich das Eigentum an der Kaufsache bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag vor. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers ist der Lieferant berechtigt, die Kaufsache zurückzufordern.

Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG.

Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG.

Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG.

Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG.

Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG.

Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG.

Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG.

Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG.

Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG.

Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG.

Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG.

Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG. Die Uniphy Elektromedizin GmbH ist eine Tochtergesellschaft der Uniphy Elektromedizin AG.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1 БЕЗОПАСНОСТЬ	2
1.1 Электробезопасность	2
1.2 Взрывобезопасность	2
1.3 Безопасность оборудования	2
1.4 Условия транспортировки и хранения	2
1.5 Условия использования	2
1.6 Назначение fitvibexcel Pro medical и показания к применению	2
1.7 Соответствие MDD/CE	3
1.8 Утилизация, требования к охране окружающей среды	3
2 КОМПЛЕКТАЦИЯ И ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ	3
2.1 Комплектующие	3
2.2 Описание кнопок управления и принадлежностей	4
2.3 Проверка поставки	5
2.4 Сетевое напряжение	5
2.5 Сборка блока управления и платформы	5
2.6 Подключение и выключение	6
2.7 Системные настройки	6
2.7.1 Выбор языка	6
2.7.2 Звуковой сигнал клавиш	7
2.7.4 Звуковой сигнал завершения перерыва	7
2.7.5 Цвета экрана	7
2.8 Параметры аппарата	7
2.8.1 Доступ к меню параметров аппарата	7
2.8.2 Дата и время	7
2.8.3 Стартовое меню	8
2.8.4 Точная настройка частоты	8
2.8.6 Изменение программ аппарата	8
2.8.7 Сброс до заводских настроек	9
2.8.8 Статистика	9
3 ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ! Прочсть перед включением!	9
3.1 Противопоказания	9
3.2 Важная информация! Прочсть перед началом тренировки!	10
3.3 Использование мягкого коврика	11
3.4 Ваша первая тренировка с fitvibexcel Pro medical	11
3.5 Прекратите тренировку немедленно, если ...	11
4 ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ	11
4.1 Введение	11
4.2 Упражнения на fitvibexcel Pro medical	12
4.2.1 Общее	12
4.2.2 Кнопка СТАРТ/СТОП	12
4.3 Использование ремней для рук и ног	12
4.4 Параметры вибротренировки	12
4.4.1 Главное меню	12
4.4.1.1 Свободная тренировка	13
4.4.1.2 Группа мышц	13
4.4.1.3 Список 130 упражнений	13
4.4.2 Упражнение	13
4.4.3 Активное время и перерыв	14
4.4.4 Увеличение нагрузки	14
5 РАБОТА С КАРТОЧКАМИ ПАЦИЕНТОВ	15
6 СРОК СЛУЖБЫ, ГАРАНТИЯ, ОБСЛУЖИВАНИЕ, РЕМОНТ, ЧИСТКА И ДЕЗИНФЕКЦИЯ	16
6.1 Срок службы	16
6.2 Гарантия и гарантийное обслуживание	16
6.3 Обслуживание	17
6.4 Ремонт	17
6.5 Чистка и дезинфекция	17
7 ОСНОВНЫЕ ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	17
8 ПРОИЗВОДИТЕЛЬ	18

1 БЕЗОПАСНОСТЬ

1.1 Электробезопасность

Аппарат *fitvibexcel Pro medical* должен использоваться только в помещениях, которые соответствуют необходимым требованиям. Аппарат должен подключаться к безопасной штепсельной розетке.

1.2 Взрывобезопасность

Аппарат *fitvibexcel Pro medical* не должен использоваться в местах нахождения воспламеняемого газа или испарений.

1.3 Безопасность оборудования

- Пациенты, которые имеют или могут иметь одно или более из указанных противопоказаний (смотрите: „Противопоказания“ в первичном меню), должны проконсультироваться у терапевта перед началом использования вибрационного оборудования. В пункте 3.1 данного руководства Вы найдете подробный обзор всех противопоказаний.
- Каждый, кто использует аппарат *fitvibexcel Pro medical*, должен проверить, не имеет ли он противопоказаний, указанных в пункте 3.1.
- Этот аппарат не пригоден к использованию во влажных помещениях.
- Убедитесь, что это руководство всегда находится поблизости от аппарата.

1.4 Условия транспортировки и хранения

В упакованном виде, аппарат может храниться и транспортироваться (не более 15 недель) при соблюдении следующих условий:

- Диапазон температур: -20 °C - +60 °C;
- Относительная влажность воздуха: 10 % - 100 %, с конденсацией
- Атмосферное давление: 500 Па - 1060 Па.

1.5 Условия использования

- Диапазон температур: +10 °C - +40 °C;
- Относительная влажность воздуха: 30 % - 75 %
- Атмосферное давление: 500 Па - 1060 Па.

1.6 Назначение *fitvibexcel Pro medical* и показания к применению

Аппарат предназначен для тренировок мышц и связок с помощью вибрации вдоль мышечных волокон при лечении травм и заболеваний опорно-двигательного аппарата. Аппарат должен использоваться только обученным медицинским персоналом.

Показаниями к применению аппарата *fitvibexcel Pro medical* являются:

- Мышечная контрактура
- Мышечная атрофия
- Спаечные процессы в тканях
- Анкилоз
- Отёки

1.7 Соответствие MDD/CE

Аппарат *fitvibexcel Pro medical* был разработан и проверен, произведен и продан в соответствии с международными стандартами качества ISO 9001:2000 и системой гарантирования качества EN ISO 13485:2003. Более того, аппарат соответствует самым строгим требованиям Европейской Директивы 93/42/ECC для Медицинских Изделий (MDD), что подтверждено наличием маркировки CE (CE 0197) на оборудовании. Кроме того, орган сертификации (регистратор) TÜV Rheinland/ Berlin-Brandenburg также регулярно проводит проверки. Это позволяет лечащему терапевту быть уверенным в том, что он работает на оборудовании, отвечающем всем требованиям и обеспечивающем вас и ваших пациентов наивысшим уровнем безопасности.



1.8 Утилизация, требования к охране окружающей среды

Когда закончится срок службы виброплатформы *fitvibexcel Pro medical*, Вы можете утилизировать ее двумя способами:

1.8.1 Вы можете передать аппарат и его принадлежности утилизирующей компании, которая специализируется на электронных отходах.

- Из-за особого вида пластика и электронных компонентов, которые содержатся в аппарате, большинство стран запрещают утилизацию подобного оборудования как обычных бытовых отходов.

1.8.2 Если вы решите утилизировать аппарат *fitvibexcel Pro medical* самостоятельно, или если Вы решили взять на себя ответственность за это, учитывайте следующую информацию касающуюся проблем окружающей среды:

- Виброплатформа, панель управления, кабели, ремни и коврик мягкий на платформу классифицируются как электронные или неопасные химические отходы. Среди прочего, эти компоненты содержат свинец, олово, медь, железо и различные другие металлы, и типы пластика. В большинстве стран этот тип отходов классифицируется как неопасные химические отходы и должны утилизироваться в соответствии с местными нормативами.
- Упаковка и инструкции по эксплуатации перерабатываются и могут быть утилизированы в пунктах переработки или в качестве бытовых отходов, в зависимости от местных нормативов.
- Вышеупомянутая информация также касается и принадлежностей оборудования.

2 КОМПЛЕКТАЦИЯ И ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ

2.1 Комплектующие

Аппарат для вибротерапии *fitvibexcel Pro medical*, базовый состав:

- Аппарат для вибротерапии *fitvibexcel Pro medical* в составе: блок управления, виброплатформа.
- Шнур сетевой.
- Выключатель ручной дистанционного управления.

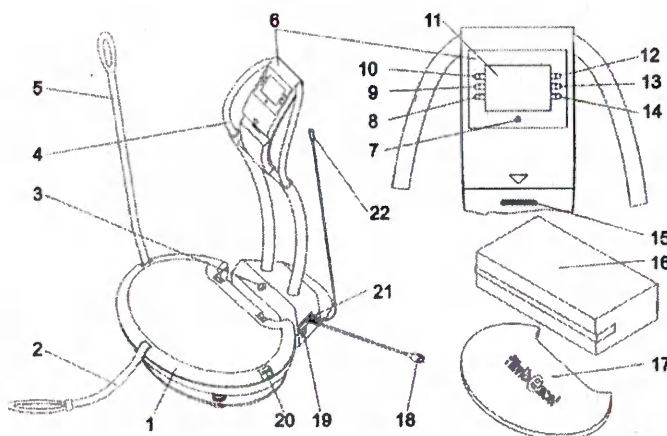
- Крепёж сборочный: болт 10x25 мм - 4 шт., винт 5x12 мм - 4 шт., шайба 10 x10 мм - 4 шт., шайба гроверная x10 мм, шайба гроверная 5x10 мм - 4 шт., ключ шестигранный торцевой x3 мм, ключ шестигранный торцевой x4 мм, ключ рожковый x 17 мм.
- Заглушки боковые блока управления – 2 шт.
- Коврик мягкий на платформу.
- Карточка конфигурации.
- Руководство по эксплуатации.

Принадлежности к аппарату для вибротерапии fitvibexcel Pro medical :

- Подушка напольная – не более 2 шт.
- Подушка под спину.
- Плакат с положениями тела пациента.
- Ремни для рук – не более 4шт.
- Ремни для ног – не более 4 шт.
- Программатор карт памяти (включая 10 пластиковых карт пациента, 1 карточку настройки, установочный программный CD диск, USB соединитель).

2.2 Описание кнопок управления и принадлежностей

Номера из нижеприведенного списка соответствуют указанным на рисунке.



- | | |
|--|--|
| 1 - Виброплатформа | 12 - Кнопка управления |
| 2 - Ремень для ног | 13 - Кнопка управления |
| 3 - Ножной выключатель
(старт/стоп) | 14 - Кнопка «ДАЛЕЕ» |
| 4 - Поручень | 15 - Отверстие для карточки |
| 5 - Ремень для рук | 16 - Подушка напольная |
| 6 - Панель управления/дисплей | 17 - Коврик мягкий на платформу |
| 7 - Кнопка «СТАРТ/СТОП» | 18 - Шнур сетевой |
| 8 - Кнопка «НАЗАД» | 19 - Серевой выключатель |
| 9 - Кнопка управления | 20 - Место крепления ремней для рук или ног |
| 10 - Кнопка управления | 21 - Гнездо подсоединения выключателя ручного
дистанционного управления |
| 11 - Дисплей | 22 - Выключатель ручной дистанционного
управления с кнопкой СТАРТ/СТОП |

Проверка поставки

После доставки проверьте аппарат *fitvibexcel Pro medical* и его принадлежности на наличие повреждений и их комплектность (см. пункт 2.1). Немедленно свяжитесь с поставщиком в случае повреждений или недостающих принадлежностей. Не используйте аппарат при наличии повреждений.

Сетевое напряжение

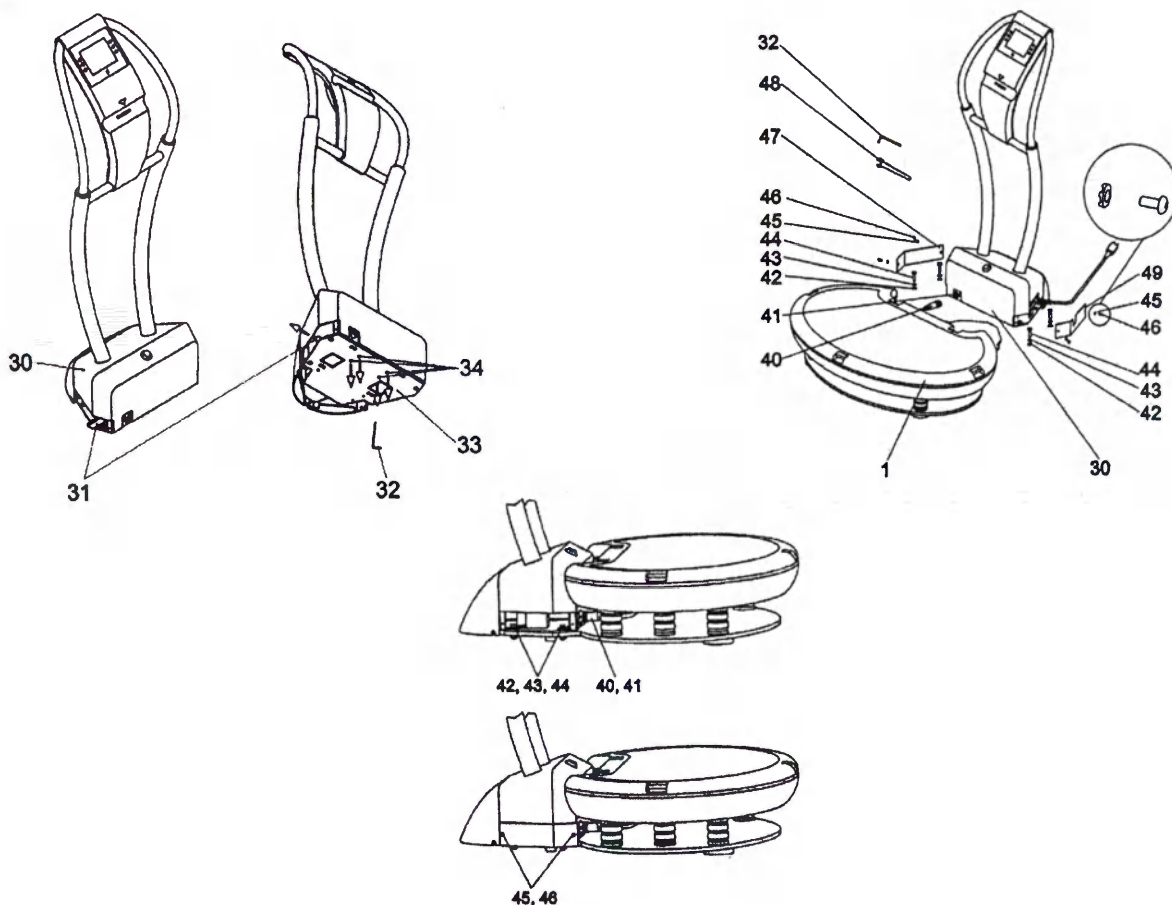
Аппарат *fitvibexcel Pro medical* предназначен для использования в сети 230 В, 50-60 Гц или 115 В, 50-60 Гц. Проверьте маркировку на этикетке аппарата на платформе, чтобы убедиться в том, что номинальное напряжение соответствует используемому в Вашем регионе (подключение аппарата к более высокому напряжению может безвозвратно сломать аппарат).

Сборка блока управления и платформы

Перед началом сборки удалите транспортировочный блокиратор (31) из блока управления (30).

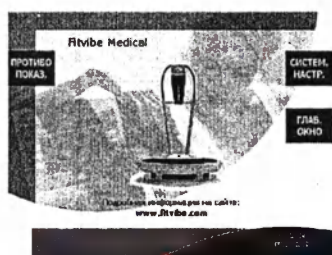
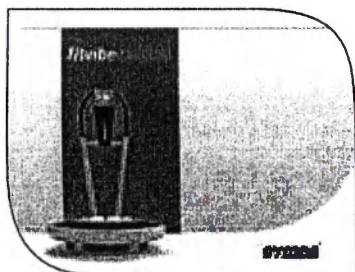
Для этого, открутите 2 винта (34) с нижней панели (33) блока управления (30), используя шестигранный ключ x4 мм (32) и вытяните металлический блокиратор (31) из блока управления.

Блок управления (30) крепится к базовой плите виброплатформы (1), ключом x17 мм (48), с помощью шестигранных болтов (44) и шайб (42). Блок управления подсоединяется к виброплатформе с помощью штепселя (40) и гнезда (41). Вставьте штепсель в гнездо и надежно закрутите вращающуюся гайку штепселя. Теперь подсоедините две пластины (47 и 49) к отверстиям на блоке управления (30), используя винты (46) и шайбы (45) и ключ x3 мм.



Подключение и выключение

Подключите дистанционный пульт управления (22) к гнезду (21). Сетевой разъем (18) расположен с правой стороны электроаппарата (30). Теперь Вы можете включить аппарат *fitvibexcel Pro medical* с помощью сетевого включателя (19). В течение **55 секунд** будет производиться загрузка программы. Ждите. На экране появится информация о версии программного обеспечения, затем через некоторое время автоматически появляется стартовое меню. Аппарат готов к работе.



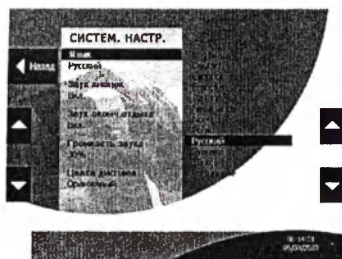
В стартовом меню вы можете ознакомиться со списком противопоказаний, отрегулировать системные настройки или перейти к главному меню.

2.7 Системные настройки

Системные настройки, позволяют настроить аппарат в соответствии с вашими требованиями. Мы рекомендуем использовать заводские настройки при первом использовании платформы, и персонализировать их позже. Меню системных настроек доступно из первичного меню. Кнопки со стрелками используются для выбора различных пунктов меню. Выделенные пункты меню отображают активированные настройки.

2.7.1 Выбор языка

Эта функция позволяет выбрать рабочий язык. Выберите необходимый Вам язык в пункте «Язык» меню системных настроек.



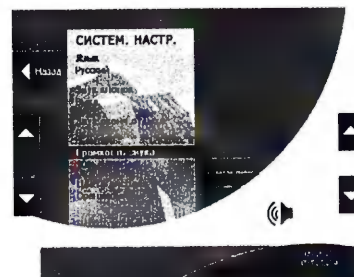
2.7.2 Звуковой сигнал клавиш

Эта функция используется для отображения звукового сигнала при нажатии на клавиши (вкл./выкл.).



2.7.3 Громкость

Здесь вы можете отрегулировать громкость звукового сигнала клавиш.



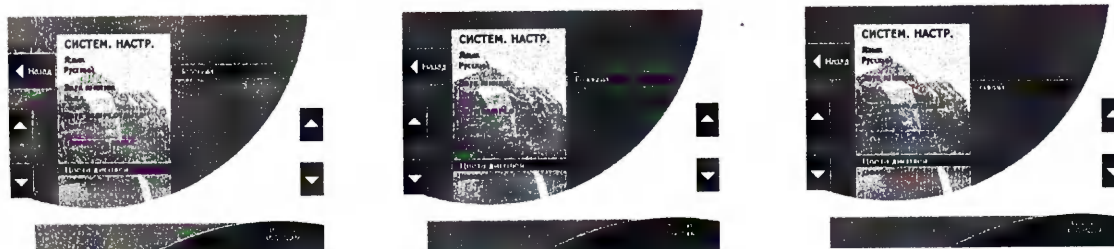
2.7.4 Звуковой сигнал завершения перерыва

Вы можете включить или выключить звучание сигнала по окончании перерыва.



2.7.5 Цвета экрана

Вы можете выбирать цвет фона программного обеспечения при его отображении на экране.



2.8 Параметры аппарата

2.8.1 Доступ к меню параметров аппарата

Меню параметров аппарата можно открыть, вставив карточку конфигурации, поставляемую в комплекте с аппаратом в специальную щель считывателя карточек под экраном блока управления.



2.8.2 Дата и время

С помощью кнопки «Далее» один за другим выделяются все «параметры времени». Эти параметры могут быть изменены с помощью стрелок вверх▲ и вниз▼ справа на панели управления.

Вы можете изменять отображение времени согласно стандартам США и Европы, и можете настроить автоматический переход на летнее время.

2.8.3 Стартовое меню

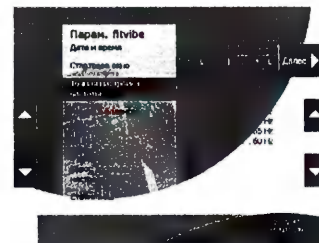
На заводе в качестве стартового меню запрограммирован список показаний «Показания». Поэтому при нажатии кнопки «ГЛАВНОЕ МЕНЮ» на экране появляется меню показаний. Пункт «Стартовое меню» позволяет установить другое «Главное меню», с которого будет начинаться тренировка:

ГЛАВНОЕ МЕНЮ
Группа мышц
Показания
Список упражнений



2.8.4 Точная настройка частоты

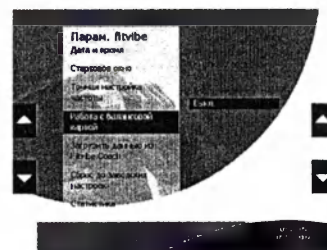
Во избежание резонанса в зданиях аппарат имеет возможность сдвига частот в начале и в конце тренировки в диапазоне ± 3 Гц.



2.8.5 Карточка пациента

При включении функции «Работа с балансовой картой», аппарат будет работать только, если в его считыватель вставлена действующая карточка пациента.

Первый раз, когда карточка с установленным PIN-кодом вставляется в считыватель аппарата, *fitvibexcel Pro medical* автоматически запоминает этот PIN-код и с этого момента, аппарат будет принимать карточки только с этим PIN кодом.



При нажатии кнопки сброса (активна только при выделении сбрасываемого PIN-кода), запомненный аппаратом PIN-код будет аннулирован на нейтральный код 0000.

Пожалуйста, уточните, что **переустановка PIN-кода карточки невозможна.**

2.8.6 Изменение программ аппарата

С помощью установочной программы *fitvibexcel Pro medical*, записанной на компьютер, можно изменить параметры стандартных программ и через USB-носитель произвести перепрограммирование *fitvibexcel Pro medical*.

- Вставьте запрограммированный с помощью установочной программы USB-носитель в правое гнездо USB (с обратной стороны блока управления)
- Выберите «УСТАНОВИТЬ»
- Подождите, пока не появится сообщение о том, что USB-носитель можно удалить
- Перезапустите аппарат *fitvibexcel Pro medical*



2.8.7 Сброс до заводских настроек

Этот пункт меню позволяет сбросить все изменения, внесённые в программу аппарата до заводских настроек.



2.8.8 Статистика

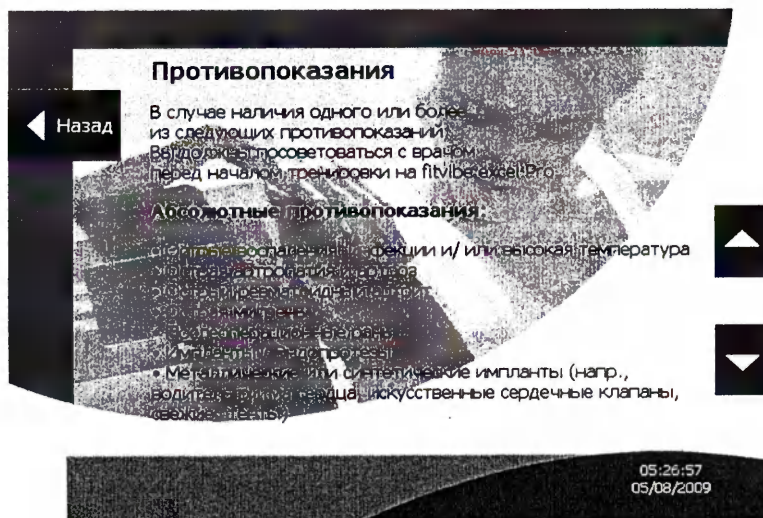
Этот пункт меню позволяет отслеживать время работы *fitvibexcel Pro medical*, а так же время работы различных режимов.



3 ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ! Прочеть перед включением!

3.1 Противопоказания

Перед началом тренировки убедитесь, что пациент не имеет или потенциально не может иметь противопоказаний, приведенных ниже. В противном случае, не проводите вибротерапию. Список противопоказаний доступен из первичного меню.



Абсолютные противопоказания	Относительные противопоказания
<i>Используйте fitvibexcel Pro medical только после консультации врача</i>	
Острые воспаления, инфекции и/или жар	Эпилепсия
Острые воспаления суставов и артрозы	Ревматизм и артроз суставов
Острый ревматоидный артрит	Сердечная недостаточность NYHA III-IV
Острые мигрени	Нарушения ритма сердца
Свежие (послеоперационные) раны	Сердечно-сосудистые заболевания
Импланты / эндопротезы	Болезнь Паркинсона
Металлические или синтетические импланты: водитель ритма сердца, искусственные клапаны сердца, свежие стенты	Металлические или пластиковые импланты: пирсинг, гинекологические импланты
Острая стадия тромбозов или обостренные тромботические жалобы (6 месяцев)	Хронические боли в спине (через 6 месяцев после обострения)
Острые проблемы спины	Тяжелая форма сахарного диабета с нарушениями артериального кровотока
Беременность	Камни в желчном пузыре, почках, мочевом пузыре
Тяжелый остеопороз с ПКМ < 70 мг/мл	Спондилолистез без движения
Спастичность	Венозная недостаточность с язвой голени
Болезнь Зюдека, стадия I (CPRS I)	Болезнь Зюдека, стадия II (CPRS)
Опухоли с метастазами в мышечно-скелетную систему	Опухоли (в течение 5 лет после обнаружения, без метастаз в мышечно-скелетную систему)
Доброкачественное пароксизмальное позиционное головокружение	Хондромалиция суставов нижних конечностей, остеонекроз и остехондроз
	Нарушения артериального кровообращения
	Лимфатический отёк

3.2 Важная информация! Прочсть перед началом тренировки!

- Перед началом тренировки всегда убеждайтесь в том, что вы (пользователь) не имеете или не можете иметь противопоказаний, указанных в пункте 3.1.
- Необходимо всегда одевать только обувь с гибкой резиновой подошвой.
- Первую тренировку обязательно проводите под присмотром инструктора. См. пункт 3.4. «Первая тренировочная сессия».
- Четко следуйте всем указаниям по принятию исходной позиции, выполнению упражнения и соблюдения времени перерыва между упражнениями. Это обеспечит отличные результаты и поможет предотвратить травмы.
- Пейте сладкие спортивные напитки или воду за полчаса/час до начала тренировки.
- Для оптимального и полного тренировочного эффекта, мы рекомендуем проводить традиционные занятия ЛФК или фитнесом вместе с тренировками на аппарате *fitvibexcel Pro medical*.

- *Fitvibe Medical* имеет запрограммированные тренировочные протоколы, специально разработанные для постепенной адаптации к тренировкам на виброплатформе. Впрочем, Вы всегда можете изменять тренировочные программы при согласовании с вашим инструктором.

3.3 Использование мягкого коврика

При выполнении упражнений с опорой на платформу различными частями вашего тела, кроме ступней, например руками, тазом, коленом, необходимо положить на платформу мягкий коврик, поставляемый с аппаратом *fitvibexcel Pro medical*.

3.4 Ваша первая тренировка с *fitvibexcel Pro medical*

При первой тренировке, важно привыкнуть к вибрациям платформы. Один из способов - поставить одну ногу на платформу при низкой частоте в 20 Гц. Далее поставьте обе ноги, и стоя на платформе на носочках с согнутыми коленями повторите на той же частоте. Рекомендовано сначала стоять на носках, для того, чтобы вибрация, как можно больше гасилась в икрах и бёдрах. **Никогда** не стойте на платформе с выпрямленными руками/ногами, так как в этом случае вибрация не гасится в мышцах, а передаётся через скелет в голову. Если пользователь чувствует вибрацию в голове (заметно по голосу и/или глазам), значит, он неправильно стоит на виброплатформе и исходное положение должно быть срочно исправлено.

При упражнениях для мышц живота, необходимо сидеть на платформе. Вам нужно сначала привыкнуть к вибрации перед началом этих упражнений (см. выше).

3.5 Прекратите тренировку немедленно, если ...

Во избежание травм немедленно прекратите тренировку, если вы испытываете хоть один из нижеперечисленных симптомов усталости:

- Мышцы самопроизвольно напрягаются при выполнении статических упражнений
- Невозможность выполнять ритмичные и плавные движения при выполнении динамических упражнений
- Головокружение во время тренировки
- Чувство боли во время тренировки
- Плохое самочувствие, судороги или тошнота во время тренировок.

4 ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

4.1 Введение

Виброплатформа *fitvibexcel Pro medical* генерирует трехмерные механические вибрации с основным преимущественно вертикальным вектором. Она очень проста в управлении, и ее работа основана на четких и логичных принципах. Вы можете начинать использовать устройство, как только вы ознакомились с кнопками и их функциями. Аппарат *fitvibexcel Pro medical* имеет запрограммированные протоколы, как в меню «показания», так и в меню «тренировка по группам мышц». Тем не менее, вы также можете установить свои параметры тренировки, используя меню «свободная тренировка» или «список упражнений». Если вы активировали на аппарате *fitvibexcel Pro medical* считыватель карточек, тогда эти пункты меню будут вам доступны только в случае вставки запрограммированной с помощью установочной программы карточки.

4.2 Упражнения на fitvibexcel Pro medical

4.2.1 Общее

Виброплатформа *fitvibexcel Pro medical* управляется с помощью 6 кнопок и кнопки СТАРТ/СТОП на панели управления. Стрелки на экране поясняют текущую функцию соответствующей кнопки.

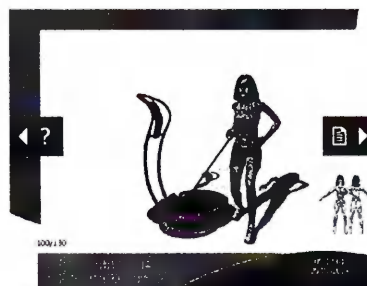
4.2.2 Кнопка СТАРТ/СТОП

Аппарат *fitvibexcel Pro medical* имеет три Старт/Стоп выключателя для запуска и остановки вибрации в любое время из любого положения:

- Оранжевая кнопка СТАРТ/СТОП (7), размещенная прямо в центре панели управления под дисплеем;
- Управляемый ногой переключатель СТАРТ/СТОП (3), размещенный на блоке управления, на уровне виброплатформы;
- Выключатель ручной дистанционного управления (22), который подсоединяется к блоку управления с помощью кабеля.

4.3 Использование ремней для рук и ног

Ремни используются для передачи вибраций конкретным частям тела. При их использовании, вибрации передаются соответствующим частям тела через неэластичный материал ремней. В зависимости от особенностей упражнения, ремни могут быть зафиксированы в любых местах крепления (20) на виброплатформе. Ремни имеют разноцветную разметку, для облегчения их регулировки по длине.



4.4 Параметры вибротренировки

- Частота вибрации: 20 - 60 Гц
- Интенсивность (Амплитуда): Высокая/Низкая
- Активное время: 0 - 180 сек
- Время отдыха: 0 - 180 сек
- Тип упражнения: статическое / динамичное
(динамичные упражнения изображаются в движении или с помощью стрелок)

Повторы: Упражнения для обеих сторон тела всегда выполняйте поочередно для каждой стороны

4.4.1 Главное меню

В главном меню Вы можете выбрать один из 4 вариантов начала тренировки (Стартовое меню).



Свободная тренировка Сразу начинаете тренировку со своими собственными параметрами

Показания Выбираете показание и вводите свой уровень, в течение всего протокола вас будут сопровождать динамичные картинки в 3D-формате.

Группа мышц Выбираете область вашего тела, которую хотите укрепить, в течение всего протокола вас будут сопровождать динамичные картинки в 3D-формате.

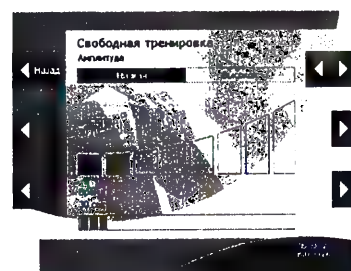
Список упражнений Выбираете упражнение из списка и начинаете тренировку.

Выбор варианта осуществляется кнопками вверх▲ и вниз▼, а затем нажатием кнопки Далее►.

4.4.1.1 Свободная тренировка

Вы можете:

- Изменять амплитуду от низкой к высокой (и во время тренировки)
- Изменять частоту от 20 до 60 Гц шагом в 5 Гц
- Изменять время тренировки от 0 до 180 секунд.



4.4.1.2 Группа мышц

При выборе программы тренировки для групп мышц, в главном окне вам необходимо произвести выбор желаемой группы мышц (прокручивая картинку). При нажатии на «Далее», появится следующее окно.

Всего имеется 9 групп мышц, на которые аппарат производит воздействие. Каждой группе мышц соответствуют свои программы тренировки 6 уровней сложности. Всего 54 программы общего назначения.



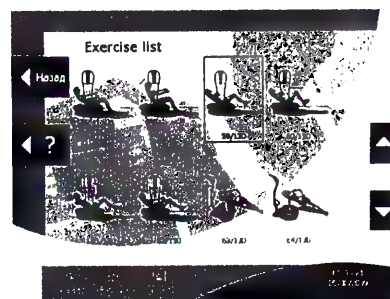
Вы можете:

- Выбирать уровень с помощью левосторонних кнопок
- Выбирать неделю тренировки с помощью правосторонних кнопок
- При нажатии на кнопку «Далее» тренировочный протокол будет отображаться на экране, как показано ниже в выбранной конфигурации.

Обзор показывает количество упражнений, которые необходимо выполнить в выбранном тренировочном меню.

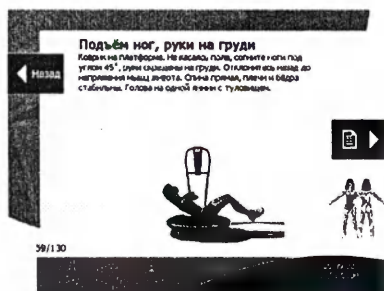
4.4.1.3 Список 130 упражнений

В этом меню пользователь может самостоятельно выбирать желаемые упражнения. При нажатии на «Далее» загрузится упражнение. В этом меню все параметры тренировки вы можете изменять.



4.4.2 Упражнение

Полноцветные картинки 3D-формата с высоким разрешением изображения визуально самоочевидны и четко показывают пользователю, как принять правильное положение на *fitvibexcel Pro medical*; дополнительно доступны детальные объяснения.



В начале тренировки, анимационные 3D-картинки показывают четкую последовательность положений, чтобы тщательно подобранные и проверенные за 5 лет упражнения выполнялись правильно и с максимальной отдачей. Внизу окна фигура человека показывает тренируемую группу мышц.

С помощью кнопок «Назад» и «Далее» пользователь может пропустить упражнение или вернуться к предыдущему.

При нажатии на «Детали», появится меню деталей.

При нажатии на «Обзор» отобразится обзор всех упражнений этого протокола.

В нижней рамке вы можете видеть параметры тренировки для данного упражнения. При работе с запрограммированными протоколами эти параметры меняться не могут.



4.4.3 Активное время и перерыв

При использовании запрограммированного протокола тренировки в течение активного времени работы вибратформы на экране отображается активное время, отсчет которого происходит автоматически до 0 секунд. По истечении активного времени, вибрация платформы прекращается, на экран выводится следующее упражнение и начинается отсчет времени перерыва (отдыха). Это позволяет пользователю выполнять все упражнения, рекомендованные в подходе.

По истечении времени перерыва, вибрация платформы быть снова включена нажатием на кнопку Старт/Стоп.

Перерыв можно пропустить, нажав на кнопку Старт/Стоп.

После выполнения последнего упражнения из серии, на экране появится картинка «конец упражнений».

4.4.4 Увеличение нагрузки

Тренировочную нагрузку можно увеличить следующим образом:

- Увеличить частоту вибрации
- Увеличить длительность упражнения/активное время
- Уменьшить перерыв (отдых между упражнениями)
- Увеличить амплитуду вибрации с низкой на высокую

Выполнение более сложных упражнений также повышает тренировочную нагрузку, для этого:

- Увеличьте количество повторов

- Используйте более сложные/трудные исходные положения
- Выполняйте упражнения в динамике
- Увеличивайте угол растяжения мышц

5 РАБОТА С КАРТОЧКАМИ ПАЦИЕНТОВ

Включите функцию "Работа с балансовой картой" (См. п. 2.8.5.)

Считыватель карт (15) расположен прямо под панелью управления (11). Вставьте карточку в считыватель (15) по направлению стрелки на карте до щелчка. При этом следите, чтобы чип находился вверху карточки *fitvibexcel Pro medical*.



Карточки пациента программируются с помощью установочной программы на компьютере. Это позволяет запрограммировать индивидуальную последовательность упражнений с индивидуальными параметрами и хранить соответствующие данные о пациенте.

Окно «Вставьте карту» может отображать два основных вида сообщений об ошибках:

- Карточка вставлена неправильно (правильная вставка карточки – см. выше)
- Неправильный PIN-код (см. ниже)
- Срок действия карточки истёк (обновите с помощью установочной программы)

Использование Персонального Идентификационного Номера (PIN):

Владелец *fitvibexcel Pro medical* может защитить карточки пациента *fitvibexcel Pro medical* от неавторизованного использования, применяя персональный PIN.

Для этого, карточка пациента должна быть запрограммирована с помощью 4-значного PIN.

Коды PIN могут складываться из любых номеров в диапазоне от 0001 до 9999. Пожалуйста, учтите: карточки пациента поставляются с заводским значением кода 0000 и могут сразу использоваться без программирования другого PIN.

При программировании PIN-кода на карточку пациента, он автоматически сохраняется при первом использовании карточки.

Как только на карте программируется PIN с помощью установочной программы, PIN не может быть изменён в этой же программе.

Карточка пациента становится недействительной, если – по любым причинам – вам необходимо сменить свой PIN, так как они могут перепрограммироваться только производителем. Для дальнейшей консультации по этому вопросу, пожалуйста, обратитесь к поставщику.

На карточки пациента записываются данные для персональных упражнений или программы лечения на *fitvibexcel Pro medical*. Использование карточки пациента требует установки установочной программы с диска на ваш компьютер и использования соответствующего записывающего карточки устройства.

При считывании *fitvibexcel Pro medical* карточки пациента откроется соответствующая страница приветствия.

На странице приветствия, вы можете выбрать между использованием запрограммированных на карточке пациента протоколов тренировки или только отсчётом времени



свободном режиме. Если карточка пациента имеет кредит времени на упражнения, вы можете сразу переходить в главное меню.

Кроме прочей информации, в окне также отображается код текущей программы упражнений, общее количество программ упражнений, которое записано на карточку пациента и названия программ упражнений.

Если вы выберете запрограммированные протоколы тренировки на странице приветствия, вы сразу перейдете к схеме, демонстрирующей первое упражнение. Теперь можете запустить вибратионный механизм, нажав на Старт/Стоп.

Вы можете пропускать упражнения, нажимая на кнопку «Далее» (14), а также вы можете возвращаться к предыдущим упражнениям, нажимая на «Назад» (8).

Если вы запустили следующее упражнение, вернуться к пропущенному у вас уже не будет возможности.

Пример: Выбранная вами программа состоит из 6 упражнений. Вы выполнили первое из шести, пропустили второе и третье, и начали выполнение четвертого – это означает, что вернуться ко второму и третьему вы уже не можете.

Если вы пропустили последнее упражнение из серии, на экране появится страница «Конец упражнений».

Как только вы вынимаете карточку пациента из аппарата, аппарат вернется к экрану стартового меню. При повторной вставке карточки пациента в аппарат, вы можете продолжить вашу программу лечения с выполнения следующего упражнения или можете выполнять упражнения из вашей незавершенной ранее программы.

Если карточка не была запрограммирована на работу без временного ограничения, то после завершения всех запрограммированных упражнений, карточку пациента необходимо перепрограммировать, иначе её невозможно далее использовать.



6 СРОК СЛУЖБЫ, ГАРАНТИЯ, ОБСЛУЖИВАНИЕ, РЕМОНТ, ЧИСТКА И ДЕЗИНФЕКЦИЯ

6.1 Срок службы

Установленный срок службы аппарата – 10 лет, начиная со времени выпуска (смотрите на этикетке на виброплатформе аппарата).

Спустя 10 лет после запуска аппарата (или его компонентов) в обращение, производитель не несёт ответственность за поставку запасных частей или аксессуаров.

6.2 Гарантия и гарантийное обслуживание

- Все ремонты, модификации и обновления должны проводиться только авторизованным персоналом;
- Электрическая проводка помещения, где установлен аппарат, должна соответствовать местным нормативам;
- Оборудование должно использоваться только по прямому его назначению;
- Аппарат должен проходить регулярное обслуживание в соответствии с указанными инструкциями;
- Нормативные положения, касающиеся использования аппарата должны соблюдаться всегда и без ограничений.

Срок гарантии составляет 12 месяцев от даты ввода в эксплуатацию, но не более 15 месяцев от даты продажи.

Аппарат *fitvibexcel Pro medical* не содержит никаких частей, которые могут быть починены пользователем самостоятельно, кроме предохранителей. Производитель Uniphy Elektromedizin GmbH & Co. KG и его представители не несут ответственности за повреждения, травмы, поломки

и неисправности, обусловленные неправильным использованием или несоблюдением данных инструкций. Гарантийное обслуживание на территории Российской Федерации осуществляется компанией ООО «Группа АСВОМЕД», Россия, 124489, г. Москва, г. Зеленоград, Аллея Сосновая, д. 6, стр. 23. Гарантия аннулируется при использовании аппарата не в соответствии с указанными инструкциями.

Сервисный срок службы составляет около 10 лет.

Претензии по качеству продукции на территории Российской Федерации направлять по адресу: Россия, 124489, г. Москва, г. Зеленоград, Аллея Сосновая, д. 6, стр. 23, ООО «Группа АСВОМЕД».

6.3 Обслуживание

Рекомендуется проводить специализированное сервисное обслуживание ежегодно. При его проведении необходимо обратить внимание на следующее:

- Проверьте болты и механические соединители
- Визуально проверьте все кабели и их штепсели
- Проверьте работу дистанционного пульта управления и ножного выключателя
- Проверьте резиновые пружины на признаки механического износа

6.4 Ремонт

- АППАРАТ НЕ ВКЛЮЧАЕТСЯ.

Проверьте напряжение в сети, включен ли главный выключатель, не поврежден ли сетевой кабель и предохранители. Вы можете самостоятельно заменить предохранители. Пожалуйста, используйте только такой тип предохранителей, который указан на маркировочной плате. Сменные предохранители можно заказать у вашего поставщика.

- На экране появилось сообщение на ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ.

Перейдите в меню системных настроек и выберите соответствующий язык. Если ошибка повторяется, пожалуйста, свяжитесь с вашим поставщиком.

- НЕ РАБОТАЕТ НИ ОДИН ЭЛЕМЕНТ ПАНЕЛИ УПРАВЛЕНИЯ.

Выключите аппарат и через несколько секунд включите снова. Пожалуйста, свяжитесь с вашим поставщиком, если ошибка повторяется.

6.5 Чистка и дезинфекция

Виброплатформа, блок управления и все принадлежности очищаются с помощью влажной салфетки. Используйте только мягкие, неабразивные чистящие средства!

Поручень блока управления может быть продезинфицирован с помощью любого разрешенного на территории страны-покупателя дезинфицирующего средства для обработки поверхностей.

7 ОСНОВНЫЕ ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Показатель	Значение
Вертикальная амплитуда вибрации, мм	1,5; 3.
Частота вибрации, Гц	20 – 60
Шаг регулировки частоты вибрации, Гц	5
Точки крепления ремней	5
Экран	цветной с динамичным 3D изображением
Язык меню экрана	русский
Скорость нарастания частоты	20 %

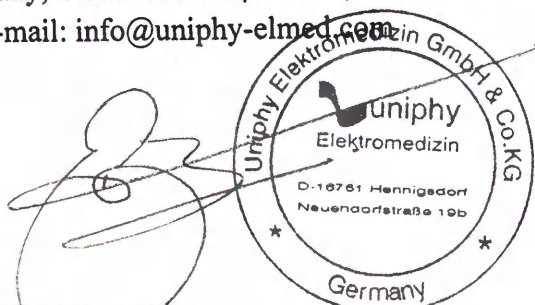
Максимальный уровень шума, дБА	71
Максимальная статическая нагрузка, кг	250
Питание:	230 В +/- 10%, 50/60 Гц
Габариты (длина x высота x ширина), мм	1050 x 990 x 1440
Количество базовых программ	54
Максимальное время непрерывной работы, сек.	180
Подушка напольная (длина x ширина x высота), см	75 x 48 x 20
Подушка под спину (длина x ширина x высота), см	40 x 28 x 7
Ремни для рук (длина x ширина), см	160 x 4
Ремни для ног (длина x ширина), см	100 x 4
Вес, кг	120
Стандартный цвет	белый
Цвета под заказ	Серый, черный

Изделия имеющие контакт с пациентом в ходе проведения процедур :

Изделие	Материал	Вид контакта
Ремни для рук Ремни для ног	Нейлон	Кратковременный контакт с кожей (неповрежденной)
Коврик мягкий на платформу	Поролон	Кратковременный контакт с кожей (неповрежденной)
Поручень блока управления	Искусственная кожа	Кратковременный контакт с кожей (неповрежденной)
Подушка напольная	Наполнитель подушки - поролон. Чехол подушки - искусственная кожа	Кратковременный контакт с кожей (неповрежденной)

8 ПРОИЗВОДИТЕЛЬ

«Юнифи Электромедицин ГмбХ и Ко. КГ», Германия / Uniphy Elektromedizin GmbH & Co. KG, Germany, Neuendorfstraße 19 b, 16761 Hennigsdorf, tel.: +49 (0)3302 5044-0, fax.: +49 (0)3302 5044-99, e-mail: info@uniphy-elmed.com



Bartholomeus Josephus Gerardus de Bresser
Управляющий
Uniphy Elektromedizin GmbH & Co. KG



На фирменном бланке Uniphy Elektromedizin

Uniphy Elektromedizin GmbH & Co. KG,
Нойендорфштрассе 19b/ 16761 Хеннигсдорф/Германия

Номер USt-IdNr: DE812743313

Номер налогоплательщика: 053/166/06441

Печать: Uniphy Elektromedizin GmbH & Co. KG. Германия

- Условия поставки и оказания услуг действуют в исключительном порядке, любые отклонения от условий поставки и оказания услуг являются признаками, кроме тех случаев, когда поставщик явным образом выразил письменное согласие на их действительность. Следующие условия поставки и оказания услуг действуют также. В этом случае поставщик производит поставку заказчику безоговорочно, зная о противоречивых условиях или условиях заказчика, отклоняющихся от условий поставки и оказания услуг.
- 1.2. Все договорённости, заключённые между поставщиком и заказчиком в целях исполнения настоящего договора, должны быть письменно изложены в настоящем договоре.
 - 1.3. Следующие условия поставки и оказания услуг действуют также для будущих сделок с заказчиком.
 2. **Стоимость и условия оплаты**
 - 2.1. В случае если из подтверждения получения заказа не следует иное, действие цены поставщика франко-завод, не включая упаковку, плату за перевозку груза, страховку и установленный законодательством НДС, действующий на день выставления счёта и удостоверенный отдельным документом.
 - 2.2. Для перепродавцов действуют условия специализированной торговли в их действующей редакции.
 - 2.3. На случай, если затраты на изготовление для товаров и услуг, которые были поставлены или оказаны позднее чем через 4 месяца после заключения договора, превышают минимум на 5% вследствие увеличения цен на исходный материал, поставщик оставляет за собой право на соответствующую корректировку изначально согласованных цен.
 - 2.4. В случае если из подтверждения получения заказа не проистекает иное, оплата должна быть произведена наличными в течение 30 дней со дня выставления счёта. В случае если заказчик задерживает оплату, поставщик имеет право на требование пени за просрочку платежа в размере 8% свыше соответствующей учётной ставки Немецкого Федерального банка (Deutschen Bundesbank) в год. В случае, если поставщик в состоянии доказать больший ущерб, причинённый задержкой оплаты, он имеет право взыскать таковой. Тем не менее, заказчик вправе доказать поставщику, что вследствие задержки оплаты не был причинён ущерб, или был причинён существенно менее значительный ущерб. Минимальная стоимость заказа для отправки составляет 50,00 € (без НДС). Для заказов ниже минимальной стоимости заказа независимо от расходов на упаковку и отправки пропорциональные расходы на обработку в размере 10,00 € (без НДС) выставляются в счёт.
 - 2.5. Вычет из скидки при платеже наличными требует особого письменного соглашения.
 - 2.6. Права на компенсацию принадлежат заказчику только в том случае, если его встречные требования в законном порядке установлены, неоспоримы, или признаны поставщиком. Кроме того, он уполномочен на осуществление права удержания в тех случаях, когда его встречное требование основано на том же договорном правоотношении.
 3. **Сроки поставки или услуг**
 - 3.1. Относительно сроков поставки или услуг двусторонние договорные положения являются преобладающими. Сроки считаются соблюденными:
 - a) при поставке без установки или монтажа, в случае если готовая к эксплуатации посылка была отправлена, или забрана в течение согласованных сроков поставки или оказания услуг. В случае если поставка задерживается по причинам, за которые ответственность несёт заказчик, срок считается соблюденным при уведомлении о готовности к отправке в течение согласованного срока.
 - b) при поставке с установкой и монтажом, в случае если последние были осуществлены в течение согласованного срока.
 - 3.2. В случае заставок, локута, дефицита сырья или энергии, а также во всех иных случаях форс-мажора поставщик имеет право на соответствующее продление согласованного срока или частичный или полный отказ от договора.
 - 3.3. При виновном превышении срока поставщиком заказчик может при исключении других прав и по истечении одного из установленного для него дополнительного срока в письменном виде отказаться от договора. Исключение других прав не действует при требованиях на возмещение ущерба, которые основываются на нарушении обязательств поставщика или законного представителя или доверенного лица вследствие грубой халатности или умысла, а также требования на возмещение ущерба из причинения вреда жизни, здоровью или телесного повреждения.
 - 3.4. В случае если отправка или доставка задерживается по желанию заказчика, поставщик имеет право засчитывать заказчику плату за хранение товара в размере 0,5% суммы счёта за каждый начавшийся месяц, начиная с недели после уведомления о готовности к отправке. Плата за хранение товара ограничивается 5%, кроме тех случаев, когда могут быть доказаны более высокие расходы.
 - 3.5. Соблюдение обязательство по поставке предполагает своевременное и должное исполнение обязательств заказчика.
 - 3.6. В случае если заказчик задерживает приёмку, или нарушает другие обязанности содействия, поставщик имеет право требовать возмещение причинённого ему ущерба, включая возможные дополнительные расходы. В этом случае риск случайной ликвидации или случайного ухудшения товара переходит на заказчика в момент времени, в который последний допускает задержку приёмки.
 4. **Переход риска**
 - 4.1. Риск переходит на заказчика в случае, если готовая к эксплуатации посылка отправлена, или забрана, также в тех случаях, когда согласована франко-фрахт поставка.
 - 4.2. По желанию и за счёт заказчика отправка страхуется поставщиком от повреждений при перевозке.
 5. **Ответственность за возможные дефекты**
 - 5.1. Срок давности для гарантийных претензий при покупке дефектных продуктов составляет 24 месяца. Этот срок действует также для заказов на ремонт и техническое обслуживание, а также для претензий на возмещение дефектов, в тех случаях, если высказываются требования из неправомерных действий.
 - 5.2. Заказчик должен в письменной форме сообщить поставщику о дефектах немедленно, но не позднее, чем через 14 дней после поступления предмета поставки. О дефектах, которые не могли быть обнаружены даже в ходе тщательной проверки в течение этого срока, необходимо сообщить немедленно после их обнаружения. В случае, если предмет поставки является дефектным или повреждается в течение гарантийного срока вследствие дефектов производства или материала, поставщик принимает решение о том, будет ли он поставлять товар на замену или устранять дефекты. Допускаются две попытки устранения дефектов. При обоснованных рекламационных претензиях или безуспешных устранениях дефектов поставщик оставляет за собой решение о снижении цены или бесплатной доставке другого товара взамен дефектного. В случае если устранение дефекта является безуспешным, поставщику принадлежит право на отказ от договора или на снижение цены.
 - 5.3. Для устранения дефектов заказчик должен обеспечить поставщику время и возможность, необходимые по справедливому усмотрению. В случае если он уклоняется от этого, поставщик освобождается от ответственности за возможные дефекты.
 - 5.4. Ответственность за возможные дефекты не относится к частям, подлежащим естественному износу, например, батареям, соединительным кабелям, электродам, губкам и т. д. А также к ущербам, возникающим в соответствии с переходом риска вследствие

- неправильного или халатного обращения, чрезмерных нагрузок, непригодных технических средств, дефектных строительных работ и химических, электротехнических или электрических воздействий, представляющих собой ненадлежащее использование или противоречащих законодательным положениям.
- Гарантийные услуги поставщик предоставляет в течение 24 месяцев после поставки без вычисления побочных расходов. Расходы на необходимые служебные посещения клиентов (путевые расходы, время, затрачиваемое на передвижение к месту работы и обратно, накладные расходы), а также расходы на перевозку и упаковку для самой дешёвой отправки несёт поставщик, в тех случаях, когда последние не повышаются вследствие того, что товар был перевезён из одного места в другое - место исполнения. При необоснованном использовании абонентской службы расходы на продолжительность поездки и работы несёт клиент. Замена изнашиваемых деталей абонентской службой также подлежит оплате в течение гарантийного срока.
- 5.5. Посредством изменений или пусконаладочных работ, предпринимаемых со стороны заказчика или третьих лиц, ответственность за последствия, происходящие из этого, снимается с поставщика.
 - 5.6. Дальнейшие претензии заказчика - независимо от правовых оснований - исключаются. Поэтому поставщик не несёт ответственность за ущерб, возникшие не в самом предмете поставки, в частности, поставщик не несёт ответственность за упущенную прибыль или другие повреждения имущества заказчика. В тех случаях, когда ответственность поставщика исключается или ограничивается, это также действительно для личной ответственности служащих, работников, сотрудников, представителей или уполномоченных лиц поставщика.
 6. **Гарантия сохранения права собственности**
 - 6.1. Поставщик оставляет за собой собственность на предмет купли-продажи до поступлений всех оплат из договора поставки. При пусконалагодных работах, предпринимаемых со стороны заказчика, при задержке оплаты, поставщик имеет право на возврат предмета купли-продажи. Поставщик может требовать предмет купли-продажи только в том случае, если он в письменной форме отказался от договора. В наложении ареста на предмет купли-продажи поставщиком всегда лежит односторонний отказ от договора. Поставщик уполномочен на реализацию предмета купли-продажи после его возврата, выручка от реализации засчитывается в обязательства заказчика - за вычетом соответствующих затрат на реализацию.
 - 6.2. Заказчик обязан бережно обращаться с предметом купли-продажи, в частности, он обязан за свой счёт страховать его от ущерба, причиняемого пожаром, наводнением или кражей в размере, достаточном до стоимости новой вещи.
 - 6.3. При арестах или других вмешательствах третьих лиц заказчик должен немедленно уведомить поставщика в письменной форме, чтобы последний мог, подать жалобу в соответствии с § 771 Гражданского процессуального кодекса. В тех случаях, когда третье лицо не в состоянии возместить поставщику судебные и внесудебные расходы на жалобу в соответствии с § 771 Гражданского процессуального кодекса, заказчик несёт ответственность за потери, возникшие для поставщика.
 - 6.4. Заказчик имеет право на дальнейшую продажу предмета купли-продажи в обычном порядке оформления; тем не менее, уже сейчас он уступает поставщику все требования в размере окончательной суммы счёта-фактуры (включая НДС), согласованной с поставщиком, возникающих из дальнейшей отчуждения по отношению к своим клиентам или третьим лицам, в частности, вне зависимости от того, была ли осуществлена перепродажа предмета купли-продажи после обработки или без таковой. Заказчик остаётся уполномоченным на реализацию этого требования даже после уступки. Полномочие поставщика на самостоятельную реализацию требования сохраняется силу. Тем не менее, поставщик обязуется не реализовывать требование до тех пор, пока заказчик следует своим платёжным обязательствам из зачисленных прибылей, не допускает задержку оплаты и, в особенности, не подал заявление на открытие производства общего исполнения, конкурсного производства или судебного производства для предотвращения торговой несостоятельности, или имеет место прекращение платежей. В этом случае поставщик может требовать, чтобы заказчик извещал его об уступленных требованиях и о должнике, дал все сведения, необходимые для реализации, выдал относящиеся к делу документы и сообщил должнику (третьему лицу) об уступке.
 - 6.5. Обработка или преобразование предмета купли-продажи заказчиком всегда производится для поставщика. Право на ожидание заказчика на предмет купли-продажи продолжается на преобразованный предмет. В случае если предмет купли-продажи обрабатывается другими предметами, не принадлежащими поставщику, поставщик получает общую долевую собственность на новый предмет в отношении объективной стоимости предмета купли-продажи поставщика к другим обработанным предметам на момент обработки. Для предмета, возникающего вследствие обработки, в основном действует то же, что и для предмета купли-продажи, поставляемого оговоркой.
 - 6.6. В случае если предмет купли-продажи неразделимо смешивается с другими предметами, не принадлежащими поставщику, поставщик приобретает общую долевую собственность в новом предмете в отношении объективной стоимости предмета купли-продажи поставщика к другим смешанным предметам на момент смешения. В случае, если смешение осуществляется таким образом, что предмет заказчика рассматривается в качестве основного, то, в соответствии с соглашением, действует положение о том, что заказчик передаёт поставщику общую долевую собственность пропорционально доле участия. Заказчик сохраняет возникшую исключительную собственность или общую долевую собственность для поставщика.
 - 6.7. Заказчик уступает поставщику также требования на обеспечение требований поставщика по отношению к нему, которое возникло вследствие связи предмета купли-продажи с земельным участком по отношению к третьему лицу.
 - 6.8. Поставщик обязуется предоставлять принадлежащие ему гарантии по требованию заказчика в том случае, если реализуемая стоимость гарантий поставщика превышает гарантируемые требования более чем на 20%; выбор предоставляемых гарантий вменяется в обязанность поставщика.
 7. **Отказ от договора**
 - 7.1. В случае, если отказ от договора осуществляется по инициативе заказчика, последний должен возместить поставщику ущерб. Ущерб составляет 15 процентов стоимости договора.
 - 7.2. В случае, если причины отказа от договора состоят в невозможности поставки поставщиком согласно договору, и в случае, если изменение договора не может быть достигнуто путём взаимного соглашения, заказчик имеет право на затребование возмещения ущерба в размере 10 процентов объёма от стоимости договора. Возникший ущерб должен быть доказан в отношении размера. Претензии, выходящие за указанные пределы, исключаются.
 8. **Подсудность**
 - 8.1. Исключительная подсудность - г. Ораниенбург или на выбор поставщика подсудность заказчика.
 - 8.2. Для договорных отношений действует право Федеративной республики Германии.
 9. **Обязательство договора**

Uniphy Elektromedizin GmbH & Co.KG, Neuendorfsstrasse 19b,
16761 Henningsdorf / Germany

 Печать и подпись в конце документа:

Бартоломеус Джозефус Жерардус де Брессер /подпись/
Управляющий
Uniphy Elektromedizin GmbH & Co. KG

Печать: Uniphy Elektromedizin GmbH & Co. KG. Германия

Переводчик,

Корнева Евгения Васильевна



Город Москва.

Двадцать третьего июля две тысячи четырнадцатого года.

Я, Мартынова Наталия Андреевна, временно исполняющая обязанности нотариуса города Москвы, Акимов Глеба Борисовича, свидетельствую подлинность подписи, сделанной переводчиком Корневой Евгенией Васильевной, в моем присутствии. Личность её установлена.

Зарегистрировано в реестре за № 5-6743

Взыскано по тарифу: 100 руб. 00 коп.

Временно исполняющая обязанности нотариуса:



Всего прошнуровано, пронумеровано и
скреплено печатью 2 лист (-а, -ов)

Временно исполняющая обязанности нотариуса:

Город Москва.

Двадцать пятого июля две тысячи четырнадцатого года

Я, Сухова Эльвира Викторовна, нотариус города Москвы, свидетельствую верность этой копии с подлинником документа. В последнем подчисток, приписок, зачеркнутых слов и иных неоговоренных исправлений или каких-либо особенностей нет.

Зарегистрировано в реестре за №

Взыскано по тарифу:

Нотариус



Всего прошнуровано,
пронумеровано и скреплено
печатью
Нотариус